

**PRÁTICAS DE LETRAMENTOS VERNACULARES EM LÍNGUA INGLESA:
A PRÁXIS NA APRENDIZAGEM ALÉM DO CURRÍCULO FORMAL DA
UNIVERSIDADE**

***PRÁCTICAS VERNÁCULAS DE LITERACIDAD EN LENGUA INGLESA: LA
PRAXIS EN EL APRENDIZAJE MÁS ALLÁ DEL CURRÍCULO FORMAL DE LA
UNIVERSIDAD***

***VERNACULAR LITERACY PRACTICES IN THE ENGLISH LANGUAGE:
PRAXIS IN LEARNING BEYOND THE UNIVERSITY FORMAL CURRICULUM***

Caique Fernando FISTAROL¹
Adriana FISCHER²
Cyntia BAILER³

RESUMO: As práticas de letramentos vernaculares em língua inglesa têm se tornado temática de pesquisa a partir do crescente uso de tecnologias digitais (TD) nos contextos formais e informais de aprendizagem. Este artigo objetiva analisar práticas de letramentos vernaculares adotadas por licenciandas de um curso de Letras, no que se refere aos letramentos em língua inglesa. Para tanto, adota-se a perspectiva etnográfica, com abordagem qualitativa e a amostra constitui-se por três licenciandas de uma universidade do estado de Santa Catarina, Brasil, as quais participaram de uma entrevista semiestruturada acerca do tema. A partir de técnicas de análise de conteúdo foram criadas oito categorias de análise que permitiram constatar, a partir dos depoimentos das entrevistadas, que o uso das TD é importante para a aprendizagem da língua inglesa, tanto no que se refere ao seu uso cotidiano quanto em suas práticas pedagógicas. Por fim, os dados indicam que práticas de letramentos vernaculares ressignificam a elaboração de planejamento pedagógico, a ação docente e, consequentemente a *práxis* na aprendizagem da língua inglesa para além do currículo formal da universidade.

PALAVRAS-CHAVE: Práticas de letramentos vernaculares. Letramentos acadêmicos. Língua inglesa. Tecnologias digitais.

RESUMEN: *Las prácticas vernáculas de literacidad en lengua inglesa se han vuelto temáticas de investigación a partir del creciente uso de tecnologías digitales (TD) en los*

¹ Universidade Regional de Blumenau (FURB), Blumenau – SC – Brasil. Secretária Municipal de Educação de Blumenau (SEMED), Blumenau, SC – Brasil. Coordenador Curricular de Línguas Extranjeras de la Enseñanza Primaria. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7650-7324>. E-mail: caiquefistarol@blumenau.sc.gov.br; cfersf@gmail.com

² Universidade Regional de Blumenau (FURB), Blumenau – SC – Brasil. Fundación Universidad Regional de Blumenau (FURB), Blumenau – Santa Catarina – Brasil. Vicecoordinadora y Profesora del Programa de Posgrado en Educación (Maestría y Doctorado). ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9787-2814>. E-mail: adrfischer@furb.br

³ Universidade Regional de Blumenau (FURB), Blumenau – SC – Brasil. Profesora en el Programa de Posgrado, Maestría en Educación de la FURB. Doctora en Lingüística, por la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9049-8003>. E-mail: cbailer@furb.br

contextos formales e informales de aprendizaje. Este artículo objetiva analizar prácticas vernáculas adoptadas por estudiantes de la carrera de Letras, en lo que respecta a las prácticas de literacidad en inglés. Para tanto, se adopta la perspectiva etnográfica, con abordaje cualitativo y la muestra se constituye por tres estudiantes de una universidad del estado de Santa Catarina, Brasil, las cuales fueron sometidas a una entrevista semiestructurada acerca del tema. A partir de técnicas de análisis de contenido se crearon ocho categorías de análisis que nos permitieron constatar, a partir de los testimonios de las entrevistadas, que el uso de las TD es importante para el aprendizaje de la lengua inglesa, tanto en lo que se refiere a su uso cotidiano como en sus prácticas pedagógicas. Por último, los datos indican que las prácticas vernáculas resignifican la elaboración de planificación, la acción docente y, consecuentemente, la praxis en el aprendizaje de la lengua inglesa más allá del currículo formal de la universidad.

PALABRAS-CLAVE: *Prácticas vernáculas de literacidad. Literacidades académicas. Inglés. Tecnologías Digitales.*

ABSTRACT: *Vernacular literacy practices in English have become a research topic based on the increasing use of digital technologies (DT) in formal and informal contexts of learning. Therefore, this article aims to analyze the vernacular practices adopted by Letras undergraduate students, as regards their English language literacy practices. To do so, the ethnographic perspective was adopted, with a qualitative approach, and the sample consisted of semi-structure interviews with three undergraduates from a university in the state of Santa Catarina, Brazil. The collected material was explored through content analysis techniques to create categories of analysis about the interviewees' discourses. Eight categories of analysis were created to allow us to verify, from the interviewees' statements, that the use of DT is important for learning English, both in terms of daily use and pedagogical practices. Finally, the data revealed that vernacular practices re-signify the elaboration of planning, teaching action and, consequently, the praxis in learning English beyond the university formal curriculum.*

KEYWORDS: *Vernacular literacy practices. Academic literacies. English language. Digital technologies.*

Introducción

Las literacidades académicas con el uso de las tecnologías digitales (TD) se han vuelto tema de investigación, en la medida en que las TD son utilizadas por los individuos en los diferentes espacios y tiempos. El uso de las TD posibilita la adquisición de nuevos conocimientos en ambientes formales – instituciones de enseñanza, locales de trabajo, cursos de formación continua – e informales – locales de aprendizaje donde no hay un currículo definido o un plan pre-determinado.

Se parte del supuesto de que las literacidades académicas están relacionadas al dominio no solo de los códigos de lectura y escritura, sino a sus usos sociales en contextos considerados escolares/académicos. Y estos usos sociales proveen lectura crítica y contextualizada de los textos, considerando sus diferentes elementos: identidad, tiempo y

espacio de su producción, relaciones de poder involucradas, producción de sentidos, entre otros.

A partir de la introducción de las TD en los proceso de aprendizaje, así como en la vida de las personas en general, se observa que hay una ampliación en el abanico de posibilidades de acceso a la información y al conocimiento, lo que, en perspectiva, auxilia el proceso de literacidades académicas de los que tienen acceso y comprenden los códigos de los recursos tecnológicos.

La temática sobre las literacidades académicas (LEA; STREET, 2006) con uso de TD y, específicamente, las prácticas vernáculas (CASSANY; HERNÁNDEZ, 2012) en lengua inglesa, se justifica teniendo en cuenta que en la carrera de profesorado en Letras investigada que no hay, en el currículo académico, asignaturas específicas para desarrollar habilidades de comprensión y de escrita del inglés con el uso de las TD, sin embargo hay una exigencia de lectura de materiales producidos en la lengua inglesa por medio del uso de tecnologías.

Con eso, se tiene por objeto analizar prácticas vernáculas adoptadas por estudiantes de Letras, en lo que respecta a las literacidades en lengua inglesa y examinar si las participantes utilizaron algún recurso tecnológico para el aprendizaje. Se considera indispensable que se parte de conocimiento direccionado a las relaciones sociales para que el educador y los estudiantes construyan una *praxis*, es decir, articulen reflexiones entre el educativo, el político y la vida práctica, promoviendo la concientización y, en perspectiva, la transformación social.

Las prácticas vernáculas se constituyen como parte de las literacidades en una lengua, y en esta investigación, específicamente, el análisis recae sobre prácticas vernáculas en lengua inglesa. De modo general, estas prácticas pueden ser realizadas de manera individual o en la relación entre pares: docentes, amigos, parientes, colegas de trabajo, conocidos. Además de eso, cada persona desarrolla procesos particulares a partir de su necesidad, sea ella inmediata o a largo plazo, por lo tanto, practicas vernáculas pueden ser desarrolladas a partir del conocimiento de otras estrategias de aprendizaje como, por ejemplo, a partir del uso de las TD.

Para lograr los objetivos de esta investigación, se adoptó como método un abordaje etnográfico de interpretación (FRITZEN, 2012), cualitativo (VÓVIO; SOUZA, 2005), en que los objetivos son explorados y la muestra es constituida por tres estudiantes⁴.

La recolecta de datos inició en el final del año 2016, con un cuestionario contestado por un grupo de estudiantes del octavo semestre de la carrera de Letras investigada. Con el

⁴ Para preservarse el anonimato de las entrevistadas, se utiliza pseudónimos elegidos por ellas: Frida, Capitu y Catarina.

cuestionario, el objetivo fue mapear la construcción histórica-social de los sujetos, desde el período inicial de la formación docente de las estudiantes hasta su actuación como docentes. A partir de la realización del cuestionario, fueron seleccionadas tres estudiantes para la participación de una entrevista semiestructurada que ocurrió en el primer semestre de 2017. Las participantes fueron seleccionadas a partir de aspectos singulares de sus trayectorias y experiencias con la lengua inglesa.

La elección por las entrevistas semiestructuradas se justifica a la medida que ellas ofrecen al entrevistador una mayor posibilidad de mantenerse enfocando en sus objetivos y también permite que el entrevistador/a tenga más libertad para exponer sus ideas. En este sentido, Bauer y Gaskell (2002, p. 73) aclaran que las preguntas son casi que una invitación al entrevistado para hablar de largo, con sus propias palabras y con tiempo para reflexionar”. Por lo tanto, con la entrevista semiestructurada, conforme Triviños (1987), el entrevistador tiene un guía por seguir, creado a partir de los objetivos del estudio y de la literatura del área, pero con mayor flexibilidad para cuestionar sobre detalles que surgen conforme el participante responde y reflexiona, detalles que pueden auxiliar en la posterior análisis de los datos.

Para la exploración del material recolectado, se optó por el análisis de contenido (BARDIN, 1977), pues permite la construcción de categorías de interpretación emergentes sobre las manifestaciones de las entrevistadas. Al hablar en análisis de contenido, se hace referencia a “un conjunto de técnicas de análisis de las comunicaciones, visando a obtener, [...] indicadores cuantitativos o no, que permitan la inferencia de conocimientos relativos a las condiciones de producción/recepción (variables inferidas) de los mensajes” (BARDIN, 1977, p. 34).

Con esta breve contextualización de la investigación, se dividió este artículo en las siguientes secciones: las literacidades académicas y el aprendizaje de la lengua inglesa; prácticas de literacidad vernáculas como posibilidades de aprendizaje; el uso de las TD para aprendizaje colaborativa; prácticas de literacidad vernáculas y aprendizaje de la lengua inglesa a partir de los testimonios de las entrevistadas; y las consideraciones finales.

Las literacidades académicas y el aprendizaje de la lengua inglesa

Los enfoques conceptuales alrededor de las literacidades académicas y de las prácticas de literacidad vernáculas, con particularidades referentes al aprendizaje de la lengua inglesa, son decisivos en este artículo, pues auxilian en la comprensión de los datos que ora se abordan en la investigación encaminada con estudiantes de Letras. En este sentido, el

fenómeno de las literacidades es, inicialmente, aquí comprendido, acorde con Dionísio (2007, p. 210), como

un conjunto de prácticas sociales, que involucran el texto escrito, no desde el punto restricto del lenguaje, sino de cualquier texto. Por lo tanto, ahí vamos seguir por una literacidad que es plural, involucra, integra otros lenguajes que no son realizadas con finalidades para lograr sus fines específicos de vida, y no un conjunto de competencias que están almacenadas en la cabeza de las personas.⁵

En este sentido, también en conformidad con la propuesta de Street (2009), la literacidad no es simple reproducción neutra de códigos escritos, pero un proceso social contextualizado capaz de promover el empoderamiento de sujetos. Frente a eso, el concepto de literacidad está asociado a prácticas sociales más amplias. Ampliando la comprensión sobre el concepto de literacidad, en sus diferentes contextos, Cassany y Castella (2010, p. 354) analizan que

La orientación sociocultural de la lectura y la escritura (o literacidad, según el título) sugiere que leer y escribir no solo son procesos cognitivos o actos de (des)codificación, sino también tareas sociales, prácticas culturales enraizadas históricamente en una comunidad de hablantes. Además de usar signos y de poner en juego procesos cognitivos, al leer las personas hacemos cosas en sociedad, interactuamos con nuestra familia, colegas y conciudadanos, ejercemos nuestros derechos democráticos, nuestras obligaciones laborales, nuestra actividad diaria en un entorno letrado.

Con base en teorías que consideran que las literacidades bajo la perspectiva sociocultural, estudiosos (BARTON, 1994; GEE, 1996; STREET, 1984) de los *New Literacy Studies* (Nuevos Estudios de Literacidad) se propusieron a explicar, en el plano epistemológico, la escrita en contextos académicos. En esta perspectiva, Lea & Street (2006) señalan que abordajes para comprensión de las literacidades de los estudiantes, insertados en contextos académicos, pueden ser concebidas por medio de tres modelos: 1) modelo de habilidades de estudio, 2) modelo de socialización académica y 3) modelo de literacidades académicas.

Sintéticamente, según Lea y Street (2006) el “modelo de habilidades de estudio” se concentra en los elementos de la superficie de la forma de la lengua y considera que los estudiantes puedan transferir su conocimiento de escritura y literacidad de un contexto al otro.

⁵ um conjunto de práticas sociais, que envolvem o texto escrito, não do ponto restrito da linguagem, mas de qualquer texto. Portanto, aí vamos enveredar por um letramento que é plural, envolve, integra outras linguagens que não é apenas a linguagem verbal através dos textos. Então, o sentido plural localiza essas práticas na vida das pessoas, práticas que são realizadas com finalidades para atingir os seus fins específicos de vida, e não um conjunto de competências que estão armazenadas na cabeça das pessoas.

El segundo, “modelo de socialización académica”, supone que los discursos disciplinarios y los géneros son relativamente estables, por lo tanto, los estudiantes adquieren maneras de hablar, escribir, pensar e interactuar en prácticas de literacidad que caracterizan miembros de una comunidad disciplinar o temática. Y el tercero, “modelo de literacidad académicas”, tiene relación con la producción de sentido, de identidad, de poder y de autoridad.

Los tres modelos coexisten en el ambiente académico y auxilian a comprender cómo las literacidades académicas y, específicamente en este estudio, como prácticas de literacidad vernáculas en lengua inglesa integran las trayectorias de las estudiantes entrevistadas y de qué manera las investigaciones del área pueden contribuir para el análisis de estas literacidades.

En el plano didáctico, Bailly, Assis e Deneire (2016, p. 7) ponen la siguiente cuestión cuando investigan sobre escribir y aprender a escribir en las universidades de Brasil, de Francia y de Canadá: “¿Cómo ayudar a los estudiantes a escribir mejor su lengua u otra lengua?”. El aprendizaje de lengua materna o de lengua requiere, además de la enseñanza de los códigos de lectura y de escritura de determinada lengua, su articulación con las prácticas sociales más amplias y, de modo más específico, las de los sujetos, involucrados para que el conocimiento sea significativo para los estudiantes.

Así, se parte del supuesto de que las prácticas de literacidad son históricamente construidas, por eso, necesitan ser comprendidas a partir de los diferentes momentos y contextos históricos. En este sentido, Barton y Hamilton (2000, p. 13) aclaran que

Las prácticas de literacidad son construidas culturalmente y, como todos los fenómenos culturales, tienen sus raíces en el pasado. Para comprender la literacidad contemporánea, es necesario documentar las formas en que la literacidad es históricamente situada: las prácticas de literacidad son tan fluidas, dinámicas y en cambio como las vidas y sociedades de las cuales hacen parte. Necesitamos de un abordaje histórico para la comprensión de la ideología, de la cultura y de las tradiciones en que se basan las prácticas actuales.⁶

Con apoyo en esta citación de Barton y Hamilton (2000), que remete a una contextualización del aprendizaje de las lenguas en general, se considera necesario, a partir del contexto en que se da la investigación presentada en este artículo, que el educador construya una articulación entre el educativo, el político y la vida práctica. Esta articulación, comprendida por Freire (1996) como *praxis*, puede promover reflexión y acción en los

⁶ As práticas de letramento são construídas culturalmente e, como todos os fenômenos culturais, têm suas raízes no passado. Para entender o letramento contemporâneo, é necessário documentar as formas em que o letramento é historicamente situado: as práticas de letramento são tão fluidas, dinâmicas e em mudança quanto as vidas e sociedades das quais fazem parte. Precisamos de uma abordagem histórica para a compreensão da ideologia, da cultura e das tradições em que se baseiam as práticas atuais.

individuos, generando concientización y transformación social. En acrecimos, se defiende que, con el advenimiento de las TD y de su utilización en los diferentes contexto de la vida de las personas, las prácticas de literacidades vernáculas se multiplican y son resignificadas por los usuarios.

El aprendizaje de la lengua inglesa, enfoque de análisis en este trabajo, también ha sido resignificado por los usuarios, pues ha ocurrido por medio de diferentes contextos, incluyendo los formales y los informales, el ámbito institucional y el no institucional, los cambios dentro del ambiente académico y la socialización en otros ambientes, de manera individual o colectiva, con o sin uso de las TD.

En el contexto de la educación formal, particularmente en la universidad, y en el contexto de formación del profesorado, los estudiantes necesitan construir una postura crítica y la valorización de la autonomía es muy importante para que el aprendizaje de la lengua inglesa atraviese el cotidiano de los estudiantes. El educador puede auxiliar en este proceso al posibilitar a los estudiantes el desarrollo de la criticidad. Con relación a la escritura universitaria, Escorcía e Fenouillet (2011, p. 69) afirman que “a la universidad, parece necesario llevar los alumnos a volverse conscientes de sus conocimientos y de sus estrategias más eficaces, informaciones que serían indispensables para la autonomía de sus producciones escritas”.

Con el uso de las TD, nuevas formas de interacción son posibles y el contacto con las informaciones – escritas de modo coloquial o vernácula – son ampliadas de tal manera que hay la necesidad de comprenderse las literacidades académicas en lengua inglesa con el uso de las TD y, específicamente cuáles son las prácticas vernáculas utilizadas por los sujetos de esta investigación. En la próxima sección, se propone un diálogo con algunos teóricos que investigan prácticas vernáculas, con énfasis a las direccionadas a la interacción con las TD, para comprender a que se refieren así como las potencialidades de estas prácticas.

Prácticas de literacidad vernáculas como posibilidades de aprendizaje

Las prácticas de literacidad vernáculas pueden ser comprendidas como prácticas privadas e informales que pueden resultar en aprendizajes relevantes para las personas que las utilizan. Estas prácticas son flexibles, libres, desprestigiadas y, por veces, criticadas diferentemente de las prácticas académicas que se organizan por medio de un currículo institucional rígido y formal. Por medio de prácticas de literacidad vernáculas, las personas pueden desarrollar autonomía para acceder y resignificar el aprendizaje de una lengua, sin

estar en el contexto formal, con la posibilidad de acceder asuntos que sean de interés personal (BAILLY, 2010).

Con relación a las alteraciones en las maneras de leer y escribir, considerando cada contexto y las estrategias desarrolladas por los sujetos, se comprende, conforme Cassany (2014a, p. 33), que

Cada comunidad (de habla, país, disciplina, institución, pandilla) crea sus propios artefactos (papiros, tablas, libros, blogs, foros) para cumplir con las prácticas letradas (copiar, firmar, rellenar formularios, componer poemas, hacer exámenes) que se requieren para vivir en el día a día. Además, estos artefactos y prácticas evolucionan a lo largo del tiempo y del espacio por la incidencia de múltiples factores (económicos, culturales, tecnológicos). Por ello, las maneras de leer y escribir varían con el tiempo y el espacio más allá de las diferencias estructurales de los idiomas.

En lo que respecta a los usos vernáculos y académicos de las literacidades Cassany (2014a) enfatiza que hay, en el mundo letrado, un hueco de investigaciones entre el vernáculo y el académico. Dicho de otro modo, las personas, ya sean adultos o niños, aprenden a utilizar la escritura en el ambiente académico para construir prácticas diferenciadas en los contextos dichos no formales de educación, lo que todavía es poco reconocido. Dentro de esta comprensión, el uso del *internet*

[...] conserva, multiplica y redefine las prácticas vernáculas. La red transforma un diario personal en un blog o un fotoblog; crea formas nuevas de interacción escrita como el chat o los foros; guarda las conversaciones de los chats, los perfiles de Facebook, que hasta ahora eran invisibles, y lo pone a disposición de todos los internautas. Nunca antes habíamos estado en contacto con una cantidad tan grande de escritura coloquial simplificada, vernácula, de manera que es comprensible que cada vez tenga un papel más relevante para los jóvenes de hoy. (CASSANY; HERNÁNDEZ, 2012, p. 138-139).

En consecuencia a estas relaciones entre literacidades académicas y vernáculas, hay un conjunto diverso de prácticas de literacidad y múltiples formas de lenguaje que circulan tanto en el contexto académico como afuera de él. Estas prácticas pueden o no ser valoradas por determinadas comunidades, y procesadas en diferentes dominios sociales, como públicos o privados.

Las prácticas vernáculas, como mencionado anteriormente, son libres y autorreguladoras, desarrolladas en el contexto de la comunidad y diferentes de las actividades experimentadas por los estudiantes y reguladas por los contextos educacionales

institucionalizados. Así, las prácticas de literacidad prestigiadas por la escuela, por la universidad son pautadas por una concepción dominante de literacidad y todavía están presentes de modo hegemónico en contextos educacionales y académicos.

En la próxima sección, se busca situar el uso de las TD en este proceso, puesto que las estudiantes entrevistadas las utilizan como herramienta para el aprendizaje de la lengua inglesa.

El uso de las tecnologías digitales para el aprendizaje colaborativa

Hace algunas décadas se ha experimentado contextos marcados por espacios y tempos redimensionados, con posibilidades de flexibilidad y ampliación del acceso a las TD y, en consecuencia, a la información. En el siglo XXI, en una sociedad en la cual las TD cada vez más atraviesan el cotidiano de las personas, se hace necesario reflexionar y analizar sus potencialidades y límites.

En este sentido y en referencia al contexto educacional, conforme Zuin (2010, p. 975),

se hace importante reflexionar sobre el modo por el cual la educación incorpora las tecnologías, especialmente en lo que respecta a la formación del profesorado y a la introducción de las tecnologías mediáticas en la escuela. La transposición de las TIC para las prácticas educacionales debe ser hecha por medio de un análisis minucioso de sus ventajas y límites, permitiendo así la crítica de una posible incorporación instrumental y reificada de estas tecnologías.⁷

El uso de las TD influencia la vida de los individuos en sus diferentes contextos. Con el advenimiento de los medios electrónicos, una comunicación más participativa y envolvente atrae usuarios en función de las posibilidades que el acceso y uso de las TD representan.

La expresión “los medios como extensiones del hombre”, acuñada por McLuhan (1995), instiga reflexionar sobre la configuración de esta sociedad, cuando los dispositivos pasan a ser cada vez más integrados a las personas, además de evidenciar la intensidad de la relación entre individuos y artefactos tecnológicos (TURNES, 2014).

Por lo tanto, se percibe que las tecnologías están presentes en el cotidiano de los individuos, por veces, desde el momento en que despiertan hasta el momento de descansar.

⁷ torna-se imperativo refletir sobre o modo pelo qual a educação incorpora as tecnologias, especialmente no que diz respeito à formação de professores e à introdução das tecnologias midiáticas na escola. A transposição das TIC para as práticas educacionais deve ser feita por meio de uma análise minuciosa das suas vantagens e limites, permitindo assim a crítica de uma possível incorporação instrumental e reificada dessas tecnologias.

Sin embargo, las personas se vuelven residentes digitales (CASSANY, 2014b) a la medida que utilizan los ambientes virtuales para auxiliar los proceso de aprendizaje.

Cabe señalar que las tecnologías como creaciones humanas deberían ser incorporadas a prácticas de literacidad en el sentido de potencializar capacidades humanas, por lo tanto, con un uso de manera consciente en los diferentes contextos de la vida cotidiana. Así, con la incorporación de analizarse las especificidades de su utilización, puesto que

El encuentro entre el Internet y la pedagogía de la autonomía evidencia la necesidad de nuevos tipos de profesores y nuevos empleos en la formación en aprendizaje de lenguas, que exigen múltiples experiencias, incluyendo habilidades y conocimientos específicos sobre lenguas y culturas, aprendizajes de lenguas y herramientas digitales de comunicación (BAYLLY, 2010, p. 95)⁸

Cuando las personas eligen una tecnología para el aprendizaje, investigan informaciones y orientaciones sobre su funcionamiento, recursos y funciones. A partir de la investigación en Bailly (2010), sobre el modo de utilización de una determinada TD, los datos señalan que las personas desarrollan nuevos conocimientos sobre la herramienta y, en perspectiva, pueden analizar de qué manera esta utilización puede auxiliar en el proceso de aprendizaje en ambientes formales (institucionalizados) e informales (desinstitucionalizados).

Por medio del uso de las TD, hay la posibilidad de localizarse en la red lo que se desea, por veces en diferentes idiomas, verificar el contexto específico de la publicación, informaciones sobre un autor, los asuntos que están relacionados al término buscado y, todos estos elementos, en la mayoría de las veces, en tiempo real. La actualización de contenido producido en el área científica, por ejemplo, es indispensable para que el investigador pueda producir y publicar en un corto periodo de tiempo. La socialización del conocimiento producido en el área es importante para que el desarrollo científico se efectúe.

Con eso, la adopción de las tecnologías digitales permite que haya la descentralización de la información para los que tienen acceso, posibilitando el aprendizaje de nuevos conocimientos, aumentando el repertorio cultural y científico de los usuarios. En la especificidad del aprendizaje de un idioma, Cassany (2011, p. 30) defiende que “[...] la formación lectora crítica educa el alumno en la interpretación de opiniones (actitudes, puntos de vista, concepciones, intenciones, etc.) de un escrito, y no solo en la comprensión de su contenido (principales ideas, inferencias, etc.)”.

⁸ O encontro entre a Internet e a pedagogia da autonomia evidencia a necessidade de novos tipos de professores e novos empregos na formação em aprendizagem de línguas, que exigem múltiplas experiências, incluindo habilidades e conhecimentos específicos sobre línguas e culturas, aprendizagem de línguas e ferramentas digitais e comunicação (BAYLLY, 2010, p. 95).

Pariendo del supuesto de que el aprendizaje de idiomas por medio de las TD exige el uso consciente y, por lo tanto, crítico del acceso a los contenidos disponibles en la red, se considera que, independiente del contexto en el cual el aprendizaje se lleva a cabo, la lectura crítica deba permear el cotidiano de las personas.

Eso dicho, se observa que los individuos utilizan tecnologías para el aprendizaje de idiomas, para más allá de la lectura y de producciones científicas. Hay la utilización de recursos de habla, escritura, audio y video, además de las páginas de relacionamiento. En este contexto, las prácticas de literacidad vernáculas clásicas están presentes a la medida en que las personas buscan el aprendizaje básica sobre determinada tecnología y, posteriormente, desarrollan sus propios medios de dar continuidad a sus estudios, no consultando solo producciones científicas. Las prácticas vernáculas, por lo tanto, hacen parte del cotidiano de las personas y uso de las TD auxilian en el proceso de aprendizaje, incluyendo la construcción del conocimiento sobre un determinado idioma.

Después de esta contextualización del uso de las TD, se considera pertinente y relevante abordar, por medio de análisis de las entrevistas realizadas en el ámbito de la investigación en abordaje en este artículo, cuáles prácticas de literacidad vernáculas las tres estudiantes de Letras utilizan para aprender el inglés. Además de eso, se reflexionará sobre la utilización de las prácticas de literacidades vernáculas en el cotidiano de estas entrevistadas.

Prácticas de literacidad vernáculas y aprendizaje de la lengua inglesa en la visión de las entrevistadas: análisis de datos.

En esta sección, los datos de la investigación empírica realizada por medio de un cuestionario y entrevistas semiestructuradas con estudiantes de la carrera de Letras de una universidad brasileña son presentados y discutidos. El cuestionario fue aplicado con un grupo de la carrera de Letras en cuestión, en el año de 2016 y, posteriormente se seleccionaron tres estudiantes por las especificidades de sus trayectorias con la lengua inglesa, para contestar a una entrevista semiestructurada, que ocurrió en 2017.

El guía del cuestionario tenía como objetivo mapear prácticas de literacidad en la lengua inglesa mientras que las entrevistas semiestructuradas tenían en cuenta la comprensión de cómo estas estudiantes de Letras desarrollaban prácticas vernáculas con TD para el aprendizaje de la lengua inglesa fuera del currículo formal de la universidad.

Como forma de lograr el objetivo de la entrevista, conforme mencionado anteriormente, se utilizó el análisis de contenido (BARDIN, 1977) para la categorización de

los datos transcritos de las entrevistas. Se elaboró, entonces, ocho categorías de análisis que están relacionadas a dos grandes temáticas: 1) prácticas de literacidad vernáculas con tecnología que influyen el aprendizaje de la lengua reflejan en el contexto formal; 2) prácticas de literacidad vernáculas que resignifican la elaboración de planeamiento pedagógico y la acción docente en el contexto formal.

Las ocho categorías de análisis son: 1) prácticas de lectura vernáculas en lengua inglesa; 2) comprensión de vocablos y el uso del traductor para la lectura y/o escritura de prácticas vernáculas y académicas en lengua inglesa; 3) prácticas vernáculas de escritura y oralidad en lengua inglesa en interacciones sincrónicas a través de *sites/softwares* de conversación para uso personal y profesional; 4) recomendaciones de *sites/softwares* específicos para la realización de prácticas en lengua inglesa; 5) busca de *sites/softwares* para realización de prácticas de aprendizaje en lengua inglesa; 6) materiales seleccionados para la actuación docente en lengua inglesa; 7) equipamientos mediáticos utilizados como docente; y 8) creencias sobre la influencia de prácticas en lengua inglesa con medios digitales para el desarrollo personal, académico y profesional.

En lo que respecta a la primera categoría de análisis ‘prácticas de lectura vernáculas en lengua inglesa’, las entrevistadas mencionan que utilizan las TD para lectura en diferentes lenguas, ya sean en sus tabletas o *Kindle* [soporte digital de lectura], y que este uso vuelve el proceso de aprendizaje más fácil, rápido y barato. Además de eso, los datos muestran que prácticas de lectura vernáculas en lengua inglesa, por medio de la utilización del soporte digital, se efectúan a partir de los asuntos de interés personas para las investigadas.

En los testimonios a continuación, hay marcas de que las entrevistadas, aunque utilizando las TD para prácticas de literacidad vernáculas, tienen preferencias con relación a la lectura en medio físico y digital y, también, privilegian el acceso a algunos *sitios*:

Yo prefiero leer en el impreso. Me gusta más leer en el impreso, porque hay eso del contacto físico con el libro. [...] me gustan los cuentos tipo de horror, o romances, o cuentos “short stories like”, Hermanos Grimm, en lengua inglesa. Prefiero físico por gustar de la cuestión del toque [...] prefiero leer historias más cortas, de tres, cuatro, o dependiendo quince páginas, dependiendo del tamaño del cuento. Ya utilicé la interfaz digital. Descargar el PDF del libro los dos cuentos del Internet y leer en la tableta. Pero lo que yo prefiero, es leer el libro físico (Frida-Entrevista).⁹¹⁰

⁹ Los trechos de los testimonios de las entrevistadas están destacados en itálico a lo largo del texto.

¹⁰ Eu prefiro ler no impresso. Gosto mais de ler no impresso, porque tem essa coisa do contato físico com o livro. [...] gosto de contos tipo de terror, ou romances, ou contos “short stories like”, Irmãos Grimm, em língua inglesa. Prefiro físico por gostar da questão do toque mesmo [...] prefiro ler histórias mais curtas, de três, quatro, ou

Además de indicar sus preferencias de prácticas de lectura vernáculas, las entrevistadas señalaron qué tipo de lectura suelen hacer y cuáles *sitios* son accedidos:

[...] por la noche cuando yo llego a mi casa, que yo hago un “browsing” en el Internet. Busco un artículo de determinado área, de determinado tema o el propio tema. Entonces es acorde con lo que voy necesitando en mi trabajo. Y que yo leo en lengua extranjera son cosas que yo me intereso. Normalmente, series. Cualquiera cosa que me interesa. Yo pongo me gusta en páginas de Facebook, de muchos lugares distintos: del New York Times, entonces aparece siempre actualizaciones para mí, de ahí aparecen noticias a veces, yo pongo me gusta en sitios de artículos de blogs (Capitu – Entrevista).

Leía solo noticias o frases cortas en soporte digital. Actualmente he preferido leer en el Kindle, que es digital, [...]. El primer libro que leí en inglés me compré en Amazon norteamericana, pues yo estaba en los EUA en la época. Posteriormente, pasé a comprar libros, incluso en inglés, en Amazon brasileña. Pero, la mayoría de los libros que tengo, son fuentes de download gratis del internet. Incluso los en inglés (Catarina - Entrevista).¹¹

Con estos testimonios, se comprende que Frida, de lo contrario de Capitu y Catarina, dejó claro preferir hacer la lectura en el artefacto físico, en lugar del digital. También se percibe la autonomía de las estudiantes con relación a la búsqueda por el conocimiento por medio de prácticas de lectura vernaculares en lengua inglesa. Capitu, por ejemplo, establece una rutina para prácticas de lectura indicando “*todo el día yo leo un poco en inglés*”. La entrevistada también dijo “*yo prefiero leer en el idioma original, si yo lo sé, ¿no? Yo busco libros en inglés, incluso me compré el libro de la serie “Orange is the new black”* (Capitu – Entrevista).

Por lo tanto, los sitios colaborativos y las tiendas en-línea extranjeras, como mencionaron las entrevistadas, son una alternativa para el acceso a los libros en-línea en el idioma de origen, lo que contribuye para el perfeccionamiento del conocimiento de otros

dependendo quinze páginas, dependendo do tamanho do conto. Já utilizei a interface digital. Baixar o PDF do livro os dos contos da Internet e ler no tablet. Mas o que eu prefiro, é ler o livro físico (Frida-Entrevista)

¹¹ [...] à noite quando eu chego em casa, que eu faço um “browsing” na Internet. Procuo um artigo de determinada área, de determinado assunto ou o próprio assunto. Então é de acordo com o que eu vou precisando no meu trabalho. E o que eu leio em língua estrangeira são coisas que eu me interesso. Normalmente, séries. Qualquer coisa que me interesse. Eu curto páginas no Facebook, de vários lugares diferentes: do New York Times, então aparece sempre atualizações pra mim, então aparece notícias as vezes, eu curto sites de artigos de blogs (Capitu - Entrevista).

Lia somente notícias ou frases curtas em suporte digital. Atualmente, tenho preferido ler no Kindle, que é digital, [...]. O primeiro livro que li em inglês comprei na Amazon norte americana, pois eu estava nos EUA na época. Posteriormente, passei a comprar livros, mesmo em inglês, na Amazon brasileira. Mas, a maioria dos livros que possuo, são fontes de download grátis dá internet. Até mesmo os em inglês (Catarina - Entrevista).

idiomas, principalmente, de la lengua inglesa. Por fin, las prácticas de lectura vernáculas y el uso de las TD auxilian el aprendizaje de la lengua inglesa.

La segunda categoría de análisis “comprensión de vocablos y el uso del traductor para la lectura y/escritura de prácticas vernáculas y académicas en lengua inglesa” fue creada, puesto que las tres estudiantes utilizan el traductor en-línea para hacer la conversión de vocablos o expresiones académicas de un idioma al otro. Para ejemplificar, en uno de los testimonios, Frida afirmó que “*herramientas de tecnología, como los traductores, posibilitan quitar las dudas con respecto a la traducción de algunos términos y lo que auxilia en la comprensión y trabajo con textos teóricos*” (Frida – Entrevista). Además de eso, Frida indicó que cuando surgían dudas con relación a la traducción de una palabra en inglés, ella “*abría el Google Traductor, digitaba en lengua inglesa y buscaba el significado en portugués*” (Frida – Entrevista).

Con respecto al uso de un tipo de traductor, todas las entrevistadas se refieren al *Google Traductor* como una de las alternativas de traducción, pero Capitu afirma “*yo no confío 100% en el Google Traductor y cuando es para alguna palabra incluso yo voy directo en el de inglés*” (Capitu – Entrevista). Con eso, aunque se utilicen el traductor para la lectura o escritura en prácticas de literacidad vernáculas y académicas en lengua inglesa, para comprender los vocablos, dos de las deponentes, Capitu y Catarina, recurren a otras herramientas, como el diccionario monolingüe, además del *Google Traductor*.

Con respecto a la tercera categoría de análisis “prácticas vernáculas de escritura y oralidad en lengua inglesa en interacciones sincrónicas a través de *sites/software*s de conversación para el uso personal y profesional”, las estudiantes dejaron claro realizar prácticas vernáculas de escritura y oralidad en lengua inglesa para desarrollo personal y profesional, pero con usos diferentes. Mientras Frida cree que el *WhatsApp* auxilia el contexto académico para quitar dudas con profesores y colegas, Capitu y Catarina utilizan la aplicación en situaciones más cotidianas, para hablar con amigos o parientes próximos.

En lo que respecta a la aplicación *WhatsApp*, Frida afirmó que “[...] en el contexto académico, también por cuenta de poder aclarar dudas, con profesor vía *WhatsApp* si se quiere, él te permite esta posibilidad. Y logras tener, mantener contacto, ¿no? Con personas que hablan el inglés. Entonces, él a mi ver, él solo tiene beneficios” (Frida – Entrevista). Además del *WhatsApp*, Capitu señaló que utiliza también el *Skype* y el *Facebook* como herramientas de conversación en lengua inglesa, mientras Catarina señaló otro elemento como importante en el proceso de conversación cuando afirmó que “*al hablar con alguien busco siempre sinónimos que yo conozca, cuando no sé qué término utilizar. Caso yo no comprenda*

algo que la persona dijo, ahí sí, busco por la traducción. Traducción normalmente es el último recurso que utilizo” (Catarina – Entrevista).

Con eso, los testimonios señalan que las entrevistadas utilizan para fines personales y profesionales – de diferentes maneras – prácticas de literacidad vernáculas de escritura y de oralidad en lengua inglesa.

La cuarta categoría de análisis, denominada “recomendaciones de *sitios/softwares* específicos para la realización de prácticas en lengua inglesa” y la quinta categoría “búsqueda por *sitios/softwares* para realización de prácticas de aprendizaje en lengua inglesa” están directamente relacionadas a la anterior, pues las entrevistadas ya se refirieron a algunas herramientas que utilizan para el aprendizaje de la lengua inglesa. Conforme los testimonios de las entrevistadas, la indicación hecha por colegas para la utilización de ciertos sitios o *softwares*, para la enseñanza y aprendizaje de lenguas, influencia sus prácticas de literacidades vernáculas, como se comprueba con el testimonio de Catarina “recuerdo de colegas citar el Duolingo, como aplicación utilizada para aprendizaje” (Catarina – Entrevista). Además de eso, la indicación realizada por profesores también contribuye para las prácticas de lectura y escritura en lengua inglesa como afirmó Frida, en el trecho:

[...] la profesora acabó entrando y nos enseñando a utilizar el diccionario Oxford, que allí podríamos tener, teníamos la opción de buscar, es la palabra y venía el término técnico explicando qué significaba en lengua inglesa. Lo que también amplía la competencia lingüística, lo que amplía el contacto con el idioma, ¿no? (Frida – Entrevista).¹²

De este modo, se puede afirmar que las indicaciones de *sites/softwares* realizadas por colegas y profesores auxilian las entrevistadas en la realización de prácticas en lengua inglesa, contribuyendo para sus aprendizajes y competencias lingüísticas. Además de eso, la búsqueda por *sites/softwares*, para la realización de prácticas de aprendizaje en lengua inglesa como el Duolingo – citado por dos entrevistadas, auxilia en el aprendizaje del nivel básico de inglés. En este sentido, Frida menciona lo siguiente:

[...] yo siempre recomiendo el Duolingo para las personas que están en el nivel básico del Inglés porque es muy bueno, va fijando las estructuras. Me pareció maravilloso, muy bueno porque va trabajando mucho vocabulario muchas veces. Va trabajando mucho diferentes habilidades: en un momento escuchas, en otro escribes, en otro escucha lo que escribes, otro hablas.

¹² [...] a professora acabou entrando e ensinando a gente a utilizar o dicionário Oxford, que ali a gente podia ter, a gente tinha a opção de procurar, é a palavra e vinha o termo técnico explicando o que significava em língua inglesa. O que também amplia a competência linguística, o que amplia o contato com a língua, né? (Frida – Entrevista).

Entonces es como si tuvieras siempre interactuando en inglés con la máquina, ¿no? ¡Es muy interesante! Básico, porque a veces para uno que ya tiene un nivel más intermediario o upper-intermediate, [...] es poco, ¿no? Uno ya busca una interacción mayor, desafíos mayores, en mi opinión, ¿no? (Frida – Entrevista).¹³

La sexta categoría de análisis, “materiales seleccionados para la actuación docente en lengua inglesa”, y la séptima categoría, “equipamientos mediáticos utilizados como docente”, están relacionadas a la medida en que son investigados materiales diferentes para el planeamiento docente.

La entrevistada Frida afirmó “yo suelo utilizar el YouTube, en el caso yo utilizaba para planeamiento de clase cuando yo trabajaba con lengua inglesa para niños y también en el PIBID. Yo buscaba videos en Youtube, de canales grandes como Captain English o Disney Magic” (Frida – Entrevista). Ya Catarina se refirió a otras herramientas: “utilizo músicas para entrenar la habilidad ‘listening’. A ellos les gusta, pues la clase sale de la rutina y del currículo. [...] cuando trabajaba en escuela de idiomas, utilizaba también la pizarra digital, con un bolígrafo especial, para juegos” (Catarina – Entrevista).

Según los testimonios de las entrevistadas, los materiales investigados para la planificación pedagógica y para la acción docente son, en la mayoría de las veces, relacionados a las TD, teniendo en cuenta que la utilización de las herramientas mediáticas posibilita una mayor interacción entre profesores y estudiantes y entre estudiantes y estudiantes. Esta constatación converge con la creación de la última categoría de análisis, “creencias sobre la influencia de prácticas en lengua inglesa con medios para el desarrollo personal, académico y profesional”. Con relación a la creación de un grupo en la aplicación *WhatsApp* con un grupo de estudiantes, la entrevistada Frida afirmó

Yo pienso que influencia [utilizar los medios para prácticas vernáculos] de un buena manera. Porque tienes la opción de poder digitar. [...] acabas practicando el ‘writing’, practicas el ‘reading’ también, si recibes algún mensaje escrito. Como puedes practicar también el ‘speaking’, porque la aplicación también permite la opción de enviar vía audio y todavía tienes, también, la opción del ‘listening’. Entonces, yo pienso que el WhatsApp

¹³ [...] eu estou sempre recomendando o Duolingo para as pessoas que estão no nível básico de Inglês porque é bem legal, vai fixando as estruturas. Achei maravilhoso, bem legal porque ele vai trabalhando bastante vocabulário várias vezes. Vai trabalhando bastante diferentes habilidades: uma hora você escuta, uma hora você escreve, uma hora você escuta o que você escreve, outra hora você fala. Então é como se você tivesse sempre interagindo em inglês com a máquina, né? Então, é muito interessante! Básico, porque as vezes, para uma pessoa que já tem um nível mais intermediário ou upper-intermediate, [...] é pouco, né? A pessoa já procura uma interação maior, desafios maiores, na minha opinião né? (Frida – Entrevista).

influencia mucho, porque él permite que trabajes las cuatro habilidades [escuchar, hablar, leer y escribir] (Frida – Entrevista).¹⁴

Con relación a esta aplicación, Capitu ponderó que *“las interacciones con el grupo de WhatsApp funcionan muy bien. [...] tiene una característica negativa que, a veces, el alumno se comunica [...] sábado por la noche, diez horas. [...] todas las demás son positivas, porque ellos interactúan”* (Capitu – Entrevista).

En este sentido, Catarina al referirse al soporte tecnológico, converge con la opinión de otras entrevistadas, afirmando *“creo que llevan el lector/espectador a interesarse y buscar mayor conocimiento acerca de la lengua. Creo que utilizar un soporte tecnológico para cualquier tipo de relación con la lengua inglesa llevan la persona que utiliza a buscar más sobre el asunto que le interesa”* (Catarina – Entrevista).

El análisis de los testimonios posibilitó hacer algunas constataciones acerca de prácticas de literacidades vernáculas en lengua inglesa en el ambiente formal e informal de aprendizaje con el uso de las TD. Las estudiantes convergen al manifestarse con respecto a qué prácticas vernáculas de lectura y de escritura con tecnología influyen el aprendizaje de la lengua inglesa y reflejan en el contexto formal. Por lo tanto, las entrevistadas evaluaron que el uso de las TD es importante para el aprendizaje de la lengua inglesa, tanto en lo que respecta a su uso cotidiano, cuanto en sus prácticas pedagógicas. Para finalizar, cabe señalar que las tecnologías son creaciones humanas y, como ya se ha dicho anteriormente, deben ser utilizadas de modo consciente en los diferentes contextos de la vida.

Consideraciones finales

Las literacidades, comprendidas como conjunto de prácticas sociales, se manifiestan con muchas particularidades en diferentes momentos y contextos históricos. Partiendo de esta comprensión, se objetivó, en este artículo, analizar qué prácticas vernáculas eran adoptadas por estudiantes de Letras, en lo que respecta a las literacidades en lengua inglesa, y examinar si las participantes utilizaban algún recurso tecnológico para aprendizaje. Se utilizó el concepto de *praxis* de aprendizaje teniendo en cuenta la articulación entre los ámbitos educativo, político y la vida práctica de los sujetos insertados en este proceso.

¹⁴ Eu acho que influencia [utilizar as mídias para práticas vernaculares] de uma maneira boa. Porque tens a opção de pode digitar. [...] acaba praticando o ‘writing’, tu pratica o ‘reading’ também, se recebe alguma mensagem escrita. Como tu pode praticar também o ‘speaking’, porque o aplicativo também te permite a opção de mandar via áudio e tu ainda tem, também, a opção do ‘listening’. Então, eu acho que o WhatsApp influencia bastante, porque ele permite que você trabalhe as quatro habilidades [ouvir, falar, ler e escrever] (Frida – Entrevista).

Se considera que las TD deben ser utilizadas de modo consciente, teniendo en cuenta que son creaciones humanas y su uso, en la relación con el tema aquí abordado, debe auxiliar el aprendizaje de la lengua inglesa. En este sentido, las entrevistadas indicaron que las prácticas vernáculas de lectura y escritura con tecnología juegan un papel importante para el aprendizaje de la lengua inglesa en sus usos cotidianos y en sus prácticas pedagógicas.

Finalmente, las prácticas de literacidad vernáculas auxilian la comprensión y ejecución e eventos y prácticas oficiales en lengua inglesa, como se comprobó en la manifestación de las entrevistadas, y la universidad podría potencializar estos movimientos autónomos de aprendizaje. Por lo tanto, a partir de las referencias utilizadas como base teórica y las entrevistas realizadas con las estudiantes de Letras, se comprende que las prácticas de literacidad vernáculas en lengua inglesa resignifican la elaboración de planificación pedagógica, la acción docente y, consecuentemente la *praxis* en el aprendizaje de la lengua inglesa para más allá del currículo formal de la universidad.

REFERENCIAS

BAILLY, S. Supporting Autonomy Development in Online Learning Environments: What Knowledge and Skills do Teachers Need? In: Villanueva, M.; Ruiz, M. N. & Luzon, J. (Eds.) **Genres Theory and New Literacies: Applications to Autonomous Language Learning** (pp.81-100). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010.

BAILLY, S.; ASSIS, J.; DENEIRE, M. Ecrire et apprendre à écrire à l'université brésilienne, française et québécoise: questions de recherche en Didactique des Langues. **Mélanges CRAPEL**, 37(1), 5-9, 2016.

BARDIN, L. **Análise de conteúdo**. Lisboa: Edições 70, 1977.

BARTON, D. **Literacy – an introduction to the ecology of written language**. Cambridge/USA: Blackwell, 1994.

BARTON, D.; HAMILTON, M. Literacy practices. In: D. Barton et al. (Org.), **Situated literacies: reading and writing in context** (pp.7-15). London: Routledge, 2000.

BAUER, M. W.; GASKELL, G. **Pesquisa qualitativa com texto, imagem e som: um manual prático**. Petrópolis: Vozes, 2002.

CASSANY, D.; CASTELLA, J. M. Aproximación a la literacidad crítica. **Perspectiva**, 28(2), 353-374, 2010.

CASSANY, D. Prácticas lectoras democratizadoras. **Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura**, 58, 29-40, 2011.

CASSANY, D.; HERNÁNDEZ, D. ¿Internet: 1; Escuela: 0? CPU-e, **Revista de Investigación Educativa**, 14, 126-141, 2012.

CASSANY, D. Apropiação y uso del alfabeto español, **Journal of Spanish Language Teaching**, 1(1), 31-45, 2014a.

CASSANY, D. Cinco buenas prácticas de enseñanza con internet. **Lenguaje y textos**, 39, 39-47, 2014b.

DIONÍSIO, M. L. Educação e os estudos atuais sobre o letramento. **Revista Perspectiva**, Florianópolis, 25 (1), 209-224, 2007.

ESCORCIA, D.; FENOUILLET, F. Quel rôle de la métacognition dans les performances en écriture? Analyse de la situation d'étudiants en sciences humaines et sociales. **Revue Canadienne de l'Éducation**, 34(2), 53-76, 2011.

FREIRE, P. **Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa**. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1996.

FRITZEN, M. P. O olhar da etnografia no fazer pesquisa qualitativa: algumas reflexões teórico-metodológicas. In: FRITZEN, M. P.; LUCENA, M. I. P. (Orgs.). **O olhar da etnografia em contextos educacionais: interpretando práticas da linguagem** (pp.55-71). Blumenau: Edifurb, 2012.

GEE, J. P. **Sociolinguistics and literacies: Ideology in discourses** (2nd ed.). London: Taylor & Francis, 1996.

LEA, M. R.; STREET, B. V. The "academic literacies" model: Theory and applications. **Theory into Practice**, 45(4), 368-377, 2006.

MCLUHAN, M. **Os meios de comunicação como extensões do homem**. São Paulo: Cultrix, 1995.

STREET, B. V. **Literacy in theory and practice**. Cambridge: CUP, 1984.

STREET, B. V. Entrevista concedida a Gilcenei Teodoro Carvalho e Marildes Marinho. **Revista Língua Escrita**, 7(2), 84-92, 2009.

TRIVIÑOS, A. N. S. **Introdução à pesquisa em Ciências Sociais: a pesquisa qualitativa em educação**. São Paulo: Atlas, 1987.

TURNES, L. **Pesquisa e pós-graduação: Um estudo de caso sobre os usos das tecnologias por parte de doutorandos** (Unpublished masters thesis). Federal University of Santa Catarina, Florianópolis, 2014.

VÓVIO, C. L.; SOUZA, A. L. S. Desafios metodológicos em pesquisas sobre letramento. In: Kleiman, A. & Matêncio, M. L. M. (Orgs.), **Letramento e formação do professor** (pp.41-64). Campinas: Mercado de Letras, 2005.

ZUIN, A. A. S. O plano nacional de educação e as tecnologias da informação e comunicação. **Educação & Sociedade**, v. 31, n. 112, p. 961-980, 2010.

Cómo referenciar a este artículo

FISTAROL, C. F.; FISCHER, A.; BAILER, C. Práticas de letramentos vernaculares em língua inglesa: a práxis na aprendizagem além do currículo formal da universidade. **Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação**, Araraquara, v. 14, n. 4, p. 2358-2376, out./dez. 2019. e-ISSN: 1982-5587. DOI: <https://doi.org/10.21723/riaee.v14i4.12719>

Remitido el: 05/01/2019

Revisiones requeridas: 30/03/2019

Aprobado el: 28/07/2019

Publicado el: 02/09/2019